



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

## AIIC Legal Interpreting Committee Symposium

### Legal interpreting - Challenges and Solutions in the US and Europe

- Venue:** Judicial Council of California,  
455 Golden Gate Avenue  
San Francisco
- Date:** 5 – 8 June 2018
- Tuesday, 5<sup>th</sup> June**  
**17:00** Great Hall  
Reception and Exhibition opening  
**“One trial – four languages. The pioneers of simultaneous interpreting”**
- Wednesday 6<sup>th</sup> June**  
9:30 to 10:30 Auditorium  
**Introduction**  
Christiane Driesen, Chair of the AIIC Legal Interpreting Committee  
Representative of the Judicial Council (tbc)
- 10:30 to 11:00 **Coffee break**
- 11:00 to 12:30 **The US Court System**  
Chair: Olivia Reinshagen-Hernandez, AIIC Legal Interpreting Committee  
Speakers:  
*Life or Death - Accurate Interpretation Can Be Decisive*  
Bridget Matos, Attorney-at-Law  
Deputy Public Defender, El Dorado County, South Lake Tahoe, CA  
*Overview of Removal Defense in California’s First Public Defender Immigration Unit*  
Raha Jorjani, Attorney-at-Law  
Immigration Defense Attorney, Alameda County Public Defender, Oakland, CA
- 12:30 to 14:00 Lunch break
- 14:00 to 15:15 **Training and CPD of Legal Interpreters**  
Chair: Christiane Driesen, AIIC Legal Interpreting Committee, Chair  
Speakers:  
*Indigenous Language Interpreter Cases in U.S. Courts*  
Paula Navarro-Gomez, Conference Interpreter and Translator  
Federally & CA State Certified Interpreter, Adjunct Professor at MIIS, Monterey  
*The Many Faces of Interpreting: Training Interpreters of Indigenous Languages*  
Esther Navarro-Hall, Freelance Conference Interpreter, Trainer and Consultant  
Adjunct Professor at MIIS, Monterey
- 15:15 to 15:45 **Coffee break**
- 15:45 to 17:00 **Ethics and Standards**  
Chair: Liese Katschinka, AIIC Legal Interpreting Committee, Member  
Speaker:  
*Applied Ethics in Legal Settings*  
Julie Johnson, Freelance conference interpreter,  
legal interpreter, professor at MIIS, Monterey



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

## AIIC Legal Interpreting Committee Symposium

### Legal interpreting - Challenges and Solutions in the US and Europe

#### Thursday 7<sup>th</sup> June

9:30 to 11:00

Sequoia

#### **Status of the Legal Interpreting Profession in the US and in Europe**

Chair: Liese Katschinka, Member of the AIIC Legal Interpreting Committee

Speakers:

*Status of the Legal Interpreting Profession in the US*

Gladys Matthews, Chair of the NAJIT Board of Directors

*Overview of Judiciary Interpreter Certification in the United States*

Rob Cruz, Executive Director of NAJIT

11:00 to 11:30

#### **Coffee break**

11:30 to 13:00

#### **Building Bridges – Conference to Court**

Chair: George Drummond, AIIC Legal Interpreting Committee, Member

Speaker:

*Court to Conference*

Katty Kauffman, Member of AIIC and NAJIT, Member of AIIC’s VEGA Network

13:00 to 14:00

#### **Lunch break**

14:00 to 15:30

Visit to Exhibition

#### **“One trial – four languages. The pioneers of simultaneous interpreting”**

#### Friday 8<sup>th</sup> June

10:00 – 11:30

**Supreme Court Tours** – limited to 20 persons per tour

14:00 – 15:30

Entrance: 350 McAllister St.

\*\*\*\*\*

The registration fee covers attendance of the symposium, the reception on Tuesday, the Supreme Court tour on Friday, and the coffee breaks on Wednesday and Thursday.

Participants will receive certificates of attendance at the Symposium.

\*\*\*\*\*